

07 Pag-asses sa Kalidad – Isang Gabay

M.A.S.T.—Mobilized Assistance Supporting Translation

Ang module na ito ay maaaring hatiin sa dalawang sesyon kapag nagtuturo sa mga bagong lider sa pagsasalin. Minumungkahi ang pahinga sa pagitan ng Mga Pagsasanay 1 at 2.

(Gabay sa pag-assess ng Kalidad, Tsart ng Gabay sa pag-assess ng Kalidad, Handout ng pagsasanay 2 sa pag-assess ng Kalidad, at mga slide ay magagamit para sa module na ito – 60 min. talakayan; 60 min. Pagsasanay 1; 30 min. Pagsasanay 2)

Tanong: Anong uri ng pagsasalin ang naparito kayo upang gawin?

Intro: Lahat ng aming katrabaho ay nagsasabi na sila ay nakatutok sa paggawa ng de-kalidad na pagsasalin ng Bibliya. Lahat tayo ay sumasang-ayon na mahalaga ang pagtiyak ng kalidad kapag nagsasalin ng Salita ng Diyos. Isang kapaki-pakinabang na tool na aming natagpuan upang matiyak na ang isang pagsasalin ay nakakatugon sa pamantayan ng komunidad ay isang Gabay sa pag-assess ng Kalidad. Pag-usapan natin ng kaunti kung ano ang pag-aassess na ito at kung paano kayo makakagawa ng isa upang matiyak ang kalidad sa natapos na gawain.

Tanong: Kapag ang isang lokal na komunidad ng wika ay nagsalin ng Kasulatan gamit ang proseso ng MAST, handa na ba itong gamitin? Kumpleto na ba ang pagsasalin na iyon o dapat bang may ibang tao na suriin ito at aprubahan ang kalidad nito?

Halimbawa ng Kasaysayan: Ipaliwanag na madalas ang pagsusuri ng Kasulatan ay tradisyonal na umaasa sa kung paano iniisip ng isang eksperto ang pagsasalin, kahit na maaaring magkaiba ang iniisip ng iba't ibang eksperto. Sa modelong iyon, ang pamantayan para sa isang de-kalidad na pagsasalin ay nakasalalay sa pananaw ng propesyonal na consultant.

Tanong: Makakaisip ba kayo ng anumang problema sa pamamaraang ito?

- Ang taong nagsusuri ay maaaring hindi alam ang wika kaya hindi makakapagbigay ng mungkahi ng mga salita.
- Maaaring hindi sila isang tao na may awtoridad sa ibang mga mananampalataya sa inyong komunidad.
- Marahil hindi nila alam ang kultura.
- Maaaring tumagal ng mahabang panahon upang makakuha ng eksperto na pupunta sa inyong maliit na baryo.

Ipaliwanag: Ang Wycliffe Associates ay hindi itinuturing ang sarili bilang may-ari ng pagsasalin sa anumang wika. Samakatuwid, ang paghingi ng isang panlabas na propesyonal upang suriin ang gawain ay labas sa saklaw ng responsibilidad ng aming organisasyon. Naniniwala kami na ang lokal na simbahan ang may-ari ng pagsasalin at sila ang pinakamainam na posisyon upang patunayan ang parehong kalidad at naturalness sa kanilang wika ng puso. (Mateo 28:19–20)

Nais naming tulungan ang mga tagasalin na magkaroon ng isang napagkasunduang pamantayan na gagamitin kapag sinusukat ang kalidad ng Kasulatan.

Ang mga globally accepted na katangian ay magbibigay ng panimulang punto para sa isang gabay sa pagtiyak ng kalidad.

Tanong: Kung ikaw ay isang pastor ng isang maliit na simbahan sa isang komunidad na may minorityang wika at isa sa iyong mga miyembro ay nagdala sa iyo ng isang Bibliya na isinalin sa wikang iyon, ano ang iisipin mo tungkol dito? Paano mo malalaman kung ito ay isang magandang pagsasalin? Kung tapusin mo ang isang proyekto gamit ang MAST at dalhin ito sa ibang baryo at sabihin na ito ay isang magandang pagsasalin, ano ang maaaring gusto nilang gawin? Ang mas maraming tao na isasama mo sa pagsasalin, mas malamang na tanggapin ng iba ang pagsasalin. Kung gagamit ka ng globally accepted na pamantayan upang suriin ang pagsasalin, magiging kumpiyansa ka na ibahagi ito sa iba at ipaalam sa kanila na ginawa mo ang pagsusuring ito.

Ano ang isang Gabay sa pag-assess ng Kalidad? Ang Gabay na ito ay simpleng listahan ng mga Katangian—at gusto naming magsimula sa mga tanggap sa buong mundo (globally accepted) na katangian—na may mga kahulugan na makakatulong sa iyo na magtanong ng tamang mga tanong upang suriin ang iyong pagsasalin. Kapag nalikha, ang gabay na ito ay magbibigay sa koponan ng pagsasalin ng isang layunin na pamantayan na kanilang lahat ay nakatuon sa pagpapanatili habang nagsasalin at nagsusuri ng Kasulatan. Ang mga katangiang hinahanap namin ay may kaugnayan sa nilalaman ng pagsasalin, hindi sa proseso o produksyon. Halimbawa: “Dapat ilathala na may berdeng cover” ay hindi tungkol sa nilalaman. Ang mga katangiang iyon ay tatalakayin sa ibang bahagi ng proseso gamit ang isang Plano ng Pagtanggap ng Komunidad.

Tanong: Makakaisip ba kayo ng isang kalidad na gusto mong maging totoo sa iyong pagsasalin? (Karamihan sa mga grupo ay nagmumungkahi ng tumpak o natural. Isulat ang kanilang sagot sa board o worksheet. Pagkatapos ay tanungin sila na ipaliwanag/ilalarawan ang kanilang kalidad.)

(Maaari kang magpatuloy sa *Pagsasanay 1* bilang isang grupo, o hatiin sa mas maliliit na grupo upang bumuo ng isang gabay na sumusunod sa pattern na ito.)

Pagsasanay 1: Bumuo ng Gabay (pinangunahan ng tagapagsanay; gamitin ang Gabay sa pag-assess ng Kalidad) Ipaliwanag na may mga globally accepted na pamantayan na ginagamit ng mga tagasalin, expert sa pag-sasalin, at iba pang mga organisasyon sa buong mundo upang mapanatili ang kalidad sa pagsasalin ng Kasulatan. Minsan ang mga pamantayang ito ay pinag-uusapan nang hindi malinaw na tinutukoy o direktang inilalapat sa pagsasalin. Ang *Pagsasanay na* ito ay makakatulong sa atin na maunawaan ang mga globally accepted na pamantayan, at kung paano suriin ang pagsasalin upang matiyak na ang mga katangiang ito ay pinapanatili.

Gamitin ang board, easel, o mga grupo sa mesa—Huwag ipamahagi ang listahan hanggang sa matapos mo ang *pagsasanay*. Dumaan sa bawat kalidad sa listahan. Para sa bawat isa, tanungin ang grupo kung paano nila ito ilalarawan. Gabayan sila upang maunawaan ang ibinigay na kahulugan. Ibahagi ang mga bullet points bilang pagpapatibay ng mga kahulugang ito. Kapag lubos na napag-usapan ng grupo ang mga katangiang ito, tanungin kung makakaisip sila ng iba pang nais nilang idagdag. Talakayin ang anumang idinagdag nila. Kapag tila kumpiyansa na sila sa listahan, ibahagi ang Tsart ng pag-assess ng Kalidad.

Pagsasanay 2: Pagsasanay sa Paggamit ng Gabay Gamitin ang Handout ng *Pagsasanay 2* sa pag-assess ng Kalidad. Kailangan ng mga estudyante ng access sa Mateo 1:18–25 sa ULB. Mga

Tagubilin: Ihambing ang talatang ito sa ULB at gamitin ang iyong Gabay sa pag-assess ng Kalidad upang suriin ang anumang mga pagkakamali. Kapag kumpiyansa ka na nahuli mo ang mga pagkakamali, maaari kang pumunta sa susunod na pahina upang suriin ang iyong trabaho. (Tandaan: Ang talata sa ibaba ay isang kopya ng *Pagsasanay 2* sa pag-assess ng Kalidad—mayroon itong mga sinadyang pagkakamali para sa mga nagsasanay na hanapin.)

Mateo 1:18–25 Sample Draft para sa Pagsusuri 18 Ang kapanganakan ni Jesucristo ay nangyari sa ganitong paraan. Ang kanyang ina, si Maria, ay nakatakdang ikasal kay Jose, ngunit bago sila nagsama, siya ay natagpuang nagdadalang-tao sa pamamagitan ng Espiritu. 19 Ngunit si Jose, ang kanyang asawa, ay isang marangal na tao at ayaw niyang ipahiya siya sa publiko, kaya’t binalak niyang hiwalayan siya nang tahimik. 20 Habang iniisip niya ang mga bagay na ito, nagpakita sa kanya ang isang anghel ng Panginoon sa isang panaginip, na nagsasabi, “Jose anak ni David, huwag kang matakot na kunin si Maria bilang iyong asawa, sapagkat ang ipinaglihi sa kanya ay sa pamamagitan ng Espiritu Santo. 21 Siya ay manganganak ng isang anak, at tatawagin mo ang kanyang pangalan na Jesus, sapagkat ililigtas niya ang kanyang bayan mula sa kanilang mga kasalanan.” 22